

Hassaniya Arabic transcript:

إمرأة: هاذهو آآآ هذو ذريك حمالات لمفاتيح و كيف شايقين حتي هما معدلين من الجلد. و هذا الجلد معدل بنفس الطريقة، يعني عنه أمم مدبغ و معدله ذاك كامل و منشف كيف الطريقة المعدل بيها الطبل. و آآآ و هذو المثلين يدلو علن آآآ الجمل له أهمية كبيرة في المجتمع الصحراوي. حتي تعرفو، و حتي منين جلدة الجمل ما تننز. منين ينقلع زغبه، زغبه ما ينزرق يسعمل للخيام. ينبرم و تعدل بيه الخيمة، الخيمة الشعبية التقليدية. و آآآ الجلد يعدل به الطبل و تعدل به المسائل الثانية التقليدية كيفت هذا مثلا ... هذه ذك حمالة لمفاتيح، أديري فيها أمفاتيحك ... هذه يعني مسلة معاصرة بغير بطريقة آآآ تقليدية. هذا فقط للحفاظ علي ثقافتنا و تقاليدنا الشعبية ... حتي الالوان ما هي معيرة أقبالة يغير الظاهر عنه نشوفو عن الالوان المسعملة كثيرا هونا تيا هي الاخضر و الاحمر و الابيض هون و آآآ الاسود شوي. هذي الالوان ذريك هي الوان الراية آآآ راية الجمهورية العربية الصحراوية الديمقراطية. و هذا إن دل علي شي إنما يدل علي أن الشعب الصحراوي محافظ ماهو ألا علي ثقافته في آآآ المهجر، محافظ ماهو ألا علي ثقافته فقط و إنما كذلك يحافظ علي آآآ روح الوطنية و أهمية شعبيته و ثقافته و آآآ حتي و إن كان لاجئي في المهجر ... هذو ذريك رسقين، هذو رسقين. لارساق حتي هو ما ألا معدلين من مسائل بسيطة ... هذا ذك لكل، هذي المسلة الكحلة، هذا ذك يقال له العاج ... معدل من بلاستيك و هذه، هذا شي يقال له الريش ... ألا معدن و توف، ماهو آآآ هذا ... معدن ماهو آآآ غالي قبالة نستعمله. يعني، لزين في المجتمع الصحراوي عنه ما يزرق تبارك الله، كل شي يستعمله، كل شي ... و هون أملي كيف آآآ كيف في الطبل و في حمالات لمفاتيح، هذه راية الصحراء. هذه ذك راية الجمهورية العربية الصحراوية الديمقراطية ... هذا هو الرسق. لارساق يستعملهم في المناسبات، يعني مثلا في الاعياد و لا في الاعراس أمنين يبرز حد و آآآ تعبير عن الثقافة و أملي هذا خالق بنفس الطريقة ألي يعدلو بها الارساق، يعدل شي ينقلو الخلال. الرسق يجي في اليد و الخلال يجي في لكراخ. لخلخال أملي مهم كباله يغير، ألي مختلف أميينهم آآآ الاختلاف أميين الخلال و الرسق هو عن الرسق يعدل من العاج و مرات من لحديد، يغير الخلال دايمًا معدل من لحديد.

English translation:

WOMAN: These... aaa... these right here are key-chains, and as you can see, they are also made of leather. This leather is made in a special way; it means that it... umm... was first tanned and then dried in the exact same way the drum was made. And... aaa... and these two examples are indications of... aaa... the importance of camels in the Saharawi society. And even the camel's skin is not thrown away. When the hair is removed from the skin, we don't throw it away. Instead we use it to make the traditional tents. It is used to make wool to make the Saharawi traditional tent. And... aaa... the camel's skin is used to make drums and many traditional things like that. These key-chains are used to carry your keys. This means that, even though this is a modern thing, it was made in... aaa... a traditional way. And this is a way of conserving our culture and traditions. Although the colors may not appear symbolic, yet as we can see the colors that are often used are, like here, green, red, and white here... aaa... and black a bit. These colors right here are actually the colors of the flag... aaa... the flag of the Saharawi Arab Democratic Republic. This is a great indication that the Saharawi people not only are conserving their culture in... aaa... in exile, they are not only conserving their culture but also conserving... aaa... the spirit of nationalism and its importance, and their culture... aaa... even if they are refugees and in exile. These right here are two bracelets. Bracelets are also made of very simple things. This black material is called *el'aj*... and it is made of

plastic, and this right here is a silver-like material. It is not... aaa... it is not a too-expensive material... And the good thing about the Saharawi society is that they don't throw away anything – they re-use everything, everything. And here, like in the drums and the key-chains, we have the Saharawi flag. This right here is the flag of the Saharawi Arab Democratic Republic... This is a bracelet. The bracelets are used in special celebrations, I mean like in the Eid or weddings if someone wants to dress up... aaa... And it also says something about the culture at the same time. Also, in the same way we make bracelets, we have something called bangles. The bracelets are for the hand and the bangles are for the foot. But, the... aaa... the difference between bangles and bracelets is that bracelets are mostly made of plastic and the bangles are sometimes made of metal.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated